

**BỘ GIAO THÔNG VẬN TẢI
CỤC HÀNG HẢI VIỆT NAM**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**

Số: 676 /CHHVN-KHCNMT
V/v: Thông báo Chính phủ Cộng hòa
Hàn Quốc áp dụng Quy định số 20 và 21,
Phụ lục I, Công ước MARPOL

Hà Nội, ngày 31 tháng 3 năm 2010.

Kính gửi: Các Công ty Vận tải biển.

Ngày 10 tháng 3 năm 2011, Đại sứ quán Cộng hòa Hàn Quốc có Công hàm số KEV-11-124 gửi Bộ Giao thông vận tải thông báo về việc: Theo Quy định số 20 và 21, Phụ lục I, Công ước quốc tế về ngăn ngừa ô nhiễm từ tàu (MARPOL), từ ngày 01/01/2011 Chính phủ Cộng hòa Hàn Quốc đã quyết định không cho phép tất cả các tàu dầu vỏ đơn với trọng tải từ 5000 DWT trở lên hoạt động trong lãnh hải của Cộng hòa Hàn Quốc.

Ngoài ra, Đại sứ quán Cộng hòa Hàn Quốc cũng thông báo với Bộ Giao thông vận tải Việt Nam, từ ngày 01/01/2011 tất cả các tàu dầu đã đề cập ở trên sẽ bị từ chối vào cảng, bến ngoài khơi và các vùng nước thuộc chủ quyền của Cộng hòa Hàn Quốc.

Thực hiện theo yêu cầu của Bộ Giao thông vận tải tại Công văn số 1559/BGTVT-HTQT ngày 22/3/2011, Cục Hàng hải Việt Nam thông báo tới các Công ty Vận tải biển biết thông tin nói trên./.

(Toàn văn Công hàm số KEV -11 - 124 của Đại sứ quán Cộng hòa Hàn Quốc gửi cho Bộ Giao thông vận tải và bản dịch tiếng Việt của Công hàm đề nghị tham khảo trên website của Cục Hàng hải VN (<http://www.vinamarine.gov.vn>)).

Nơi nhận:

- Như trên;
- Cục trưởng (để b/c);
- Hiệp hội Chủ tàu Việt Nam (để biết);
- Tập đoàn CNTT Việt Nam (để biết);
- Tập đoàn Dầu khí quốc gia Việt Nam (để biết);
- Cục Đăng kiểm Việt Nam (để biết);
- Các Cảng vụ hàng hải (để thực hiện);
- Phòng PC; AT-ANHH; VT&DVHH, HTQT;
- Ban QL&VHTT Website (để đưa lên Website);
- Lưu VT, KHCNMT.



Đỗ Đức Tiến



EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

KEV- 11 - 124

The Embassy of the Republic of Korea presents its compliments to the Ministry of Transport of the Socialist Republic of Vietnam and has the honor to inform the latter that the Government of the Republic of Korea has decided to bar all single-hull tankers with a deadweight tonnage of 5,000 and above referred to in regulations 20 and 21 of International Convention for the Prevention of Pollution from Ships (MARPOL) Annex I from operating in territorial waters of the Republic of Korea as of 1 January, 2011.

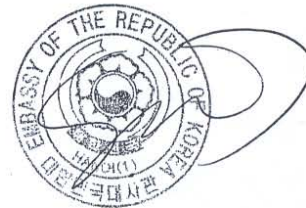
Furthermore, the Embassy of the Republic of Korea has the honor to inform the Ministry of Transport of the Socialist Republic of Vietnam that the above-mentioned tankers will be denied entry into the ports, offshore terminals, and other waters under the jurisdiction of the Republic of Korea from 1 January 2011.

The Embassy of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Transport of the Socialist Republic of Vietnam the assurances of its highest consideration.

Enclosure: MEPC.1/Circ.703 (Implementation of Regulations 20 and 21 of MARPOL Annex I).

Hanoi, 10 March 2011

To: International Cooperation Department - MOT
CC: International Cooperation Department - MONRE
Committee of Frontier Issues - MOFA



| VỤ HTQT | CV ĐẾN |
|-----------------------------------|----------------|
| Số: 774 | Ngày 16/3/2011 |
| Kích: 10.10.10 | Độc: M. M. M. |
| Yêu cầu: | |
| Đón, gửi: Lưu, M. M. T. | |
| Tên, địa chỉ, họ, tên, họ, họ, họ | |
| Địa chỉ, họ, họ, họ, họ, họ | |
| Số, họ, họ, họ, họ, họ | |
| H/Thành trước: 1/20 | |

binh an dds

(Bản dịch: Công hàm của Đại sứ quán Cộng hòa Hàn Quốc tại Việt Nam)

ĐẠI SỨ QUÁN CỘNG HÒA HÀN QUỐC

KEV -11-124

Đại sứ quán Cộng hòa Hàn Quốc gửi lời chào trân trọng đến Bộ Giao thông vận tải Việt Nam và xin thông báo: Theo Quy định số 20 và 21, Phụ lục I, Công ước quốc tế về ngăn ngừa ô nhiễm từ tàu (MARPOL), từ ngày 01/01/2011 Chính phủ Cộng hòa Hàn Quốc đã quyết định không cho phép tất cả các tàu dầu vỏ đơn với trọng tải từ 5000 DWT trở lên hoạt động trong lãnh hải của Cộng hòa Hàn Quốc.

Ngoài ra, Đại sứ quán Cộng hòa Hàn Quốc cũng trân trọng thông báo với Bộ Giao thông vận tải Việt Nam, từ ngày 01/01/2011 tất cả các tàu dầu đã đề cập ở trên sẽ bị từ chối vào cảng, bến ngoài khơi và các vùng nước thuộc chủ quyền của Cộng hòa Hàn Quốc.

Thông qua công hàm này, Đại sứ quán Cộng hòa Hàn Quốc thông báo những thay đổi trên cho Bộ Giao thông vận tải của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Tài liệu đính kèm: MEPC.1/Circ.703 (Thực thi các Quy định số 20 và 21, Phụ lục I Công ước MARPOL).

Hà Nội, ngày 10/03/2011

Tới: Vụ Hợp tác Quốc tế, Bộ GTVT
Vụ Hợp tác quốc tế, Bộ Tài nguyên và Môi trường
Ủy ban Biên giới, Bộ Ngoại giao